

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**ІДІОМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ У СУЧАСНОМУ ПОБУТОВОМУ  
ЖИТТІ ТА ЛІТЕРАТУРІ**

Студентки групи Пкор22-20  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Освітньої програми: Корейська мова і  
література  
та переклад, західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно), перша –  
корейська

**Лузік Тетяни Олегівни**

Науковий керівник: Урядова Вікторія  
Денсіївна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1 ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА ІДИОМ В МОВАХ СВІТУ</b> .....	5
1.1. Теоретична основа ідіом .....	5
1.2. Теоретична основа ідіоматики .....	5
Висновки до розділу 1 .....	6
<b>РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ІДИОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	7
2.1 Ідіоми в повсякденному корейському житті .....	7
2.2. Ідіоми в корейській літературі .....	13
Висновки до розділу 2 .....	26
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	27
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	28
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	29

## ВСТУП

Практично кожна мова світу має ідіоматичні вирази, які на перший погляд можуть бути складними для розуміння. Корейська мова не є винятком. Якщо ви дивилися корейські телешоу, фільми чи серіали, або спілкувалися з людьми корейською, можливо, ви чули деякі речі, які не дуже добре переводяться іншими мовами. Саме ідіоми могли стати причиною цього непорозуміння.

Як не дивно, проте з кожним роком, а іноді навіть днем, будь-яка мова збагачується новим матеріалом завдяки різним чинникам, проте головним завжди був, є та буде саме людство.

З кожним новим поколінням мова набуває нового колориту, насичується інноваціями та модернізується. Сучасна молодь найчастіше є основною рушійною силою в цьому процесі.

В наш час стає нудно використовувати звичайні сталі вирази чи прості слова, тому люди намагаються прикрасити своє мовлення новими словами, а іноді й цілими виразами. Саме ці вирази якнайкраще розкривають культуру на соціум тієї чи іншої країни. Ідіоми — одна із найпопулярніших частин кожної мови.

Ця тема є **актуальною**, адже саме в наш час з'являється, непевно, найбільше нових та завуальованих виразів, які будуть зрозумілі, можливо, лише носіям мови або ти, хто глибоко вивчає ту чи іншу мову.

**Метою** курсової роботи є розкриття та пояснення сучасних корейських ідіом на прикладах використання корейської мови у повсякденному житті та літературі.

**Завданням** курсової роботи є детальне опрацювання ідіоматичної частини сучасної корейської мови, наведення чітких прикладів, порівняння прямого перекладу та основної думки, яку несе кожна ідіома.

**Об'єктом дослідження** є ідіоматичні вирази в сучасній корейській мові.

**Предметом** дослідження є корейській ідіоми.

**Матеріалом дослідження** є особливості ідіоматичних виразів в різних сферах сучасної корейської мови на прикладі повсякденних речень, прикладів із повсякденного життя та літератури.

**Методи дослідження.** Під час роботи важливо розібрати кожен вираз, його складову, показати їх з різних сторін та навести приклади використання у різних варіаціях, наприклад, **емпіричних (опис) та теоретичних (аналіз, узагальнення, пояснення).**

**Наукова новизна** полягає в тому ми розібрали різні ідіоматичні вирази, вперше дізналися їх можливі значення та те, як їх можливо використовувати та з якою метою.

**Практичне значення** цієї курсової роботи є важливим під час використання досліджених виразів у сучасній корейській мові.

**Структура та обсяг роботи:** вступ, два розділи, висновки, анотація, список джерел та додаток.

## РОЗДІЛ 1

### ЗАГАЛЬНА СТРУКТУРА ІДИОМ В МОВАХ СВІТУ

#### 1.1 Теоретична основа ідіом

Вчений П. Дудиком виділяє п'ять типів фразеологізмів: ідіоми, фразеологічні єдності, фразеологічні вирази, фразеологічні сполучення та фразеологізовані словосполучення. Ми ж розглянемо ближче саме **ідіоми**.

**Ідіома** — це сталий вираз властивий тільки конкретній мові та культурі. При дослівному перекладі подібного виразу, сенс спотворюється або повністю втрачається.

Ідіоми об'єднуються семантичною неподільністю, синтаксичною нерозкладністю й замкненістю; зміст ідіоми прямо не впливає з лексичного значення її елементів (бути на близькій нозі).

#### 1.2 Теоретична основа ідіоматики

**Ідіоматика** є розділом мовознавства, який вивчає усталені експресивні одиниці, що формально відповідають рівню слова (однослівні ідіоми), рівню словосполучення та речення (образно-експресивні фразеологізми).

#### **Основні компоненти функціональної структури ідіоматики:**

1. Лексичне значення: це значення, яке несуть окремі слова, що входять до складу ідіоми. Проте лексичне значення слів не завжди збігається з переносним значенням ідіоми в цілому.

2. Переносне значення: це значення, яке виникає внаслідок зв'язку слів в ідіомі та їх переносного вживання. А вже переносне значення може бути метафоричним, метонімічним, асоціативним тощо.

1. Емоційно-експресивне значення: ідіоми часто мають емоційно-експресивне значення, яке підсилює їх комунікативний ефект.

Вони можуть бути жартівливими, іронічними, саркастичними, висловлювати гнів, радість, здивування тощо.

2. Стилiстична характеристика: Iдiоми можуть належати до рiзних стилiв мови: розмовного, книжкового, професiйного, жаргонного тощо.

3. Граматична структура: Iдiоми можуть бути представленi рiзними частинами мови (iменниками, дiєсловами, прикметниками, прислiвниками), але найчастiше вони є прислiвниками.

4. Функцiональне призначення: Iдiоми виконують рiзні функцiї в мовi: номiнатиwну (називають предмети, дiї, ознаки), комунiкативну (передають iнформацiю), експресивну (виражають емоцiї), фатичну (встановлюють контакт), метатекстову (органiзовують текст) тощо.

**Основні характеристики iдiоматики можна подiлити на:**

1. Стiйкiсть: iдiоми кожної мови мають фiксований склад та порядок слiв. Їх компоненти не можна вiльно замiнювати iншими словами, не втрачаючи при цьому сенсу.

2. Переносне значення: значення iдiоми не впливає з прямого значення слiв, якi її складають. Воно часто є образним або метафоричним

3. Емоцiйнiсть: iдiоми часто додають мовi емоцiйностi, образностi та виразностi. Вони можуть бути жартiвливими, серйозними, iронiчними тощо.

Також ми можемо розглянути **функцiональну структуру iдiоматики:**

1. Збагачення мови: iдiоми роблять свою мову бiльш барвистою, образною та емоцiйною.

2. Лаконiчнiсть: iдiоми дозволяють передати складну думку за допомогою короткого виразу.

3. Культурна частина: ідіоми дуже часто відображають культурні особливості народу, а саме носія мови.

Тож **ідіоматика** є прошарком лексикону мови, до складу якого входять різноструктурні вторинні експресивні номінації — слова, словосполучення та речення. За таким тлумаченням ідіоматика справді виходить за межі фразеології.

### **Висновок до розділу 1**

В першому розділі ми розглянули теоретичну частину ідіоми та ідіоматики, яка стоїть за нею. Ми охарактеризували ідіому як окрему частину будь-якої мови, а також детально розібрали значення та функціонал ідіоматики, як окремої форми, що працює незалежно від фразеології.

Більшу частину уваги ми приділили загальній ідіоматиці, що стосується кожної мови у світі, що дає змогу знайти одразу спільне та у майбутньому відмінне між мовами.

## РОЗДІЛ 2

### ФУНКЦІОНУВАННЯ ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Ідіоми в повсякденному корейському житті.

Ідіоми відіграють важливу роль у повсякденному корейському житті. Вони роблять корейську мову більш образною, емоційною та виразною. Використання ідіом може допомогти краще зрозуміти корейську культуру та менталітет тим, хто вивчає та прагне глибше зануритися у корейське життя.

Ні для кого не секрет, що корейці дуже люблять гру слів, а ще більше використання ідіом, сталих виразів та створювати щось нове, щоб спростити і так досить важку корейську мову. Хоча чи справді це так?

Іноді ці ідіоматичні вирази можна використовувати окремо, але залежно від контексту їх часто вживають як частину більшого речення. По-перше, варто переконатися, що ви розумієте значення певного виразу, прочитавши опис та переглянувши всі можливі ілюстрації, значення та пояснення. По-друге, варто ознайомитися із зразками всіх можливих діалогів, щоб побачити, як він фактично використовується в контексті. Нарешті, як тільки ви повністю зрозумієте цей конкретний вираз, ми рекомендуємо вам перевірити свої знання, використовуючи його з корейським співрозмовником, особисто або в Інтернеті, щоб він запам'ятався вам і щоб переконатися, що ви використовуєте його правильно.

Почнемо, мабуть, з простих та поширених ідіом, які часто зустрічаються у розмовній та повсякденній корейській мові.

#### 1. 뒤편치다

**Буквальний переклад:** бити в задню частину барабана.

**Фактичне використання:** пізно почути про щось (певну новину); метушитися після події; робити щось із запізнення; буди позаду подій.



**Розбір по частинах:** 뒤 — ззаду; спина; задній; 북 — барабан; 치다 — вдарити, бити; грати (на інструменті).

Ідіоматичний вислів **뒷북치다** використовується, коли хтось дізнається про щось після того, як усі знають про це, але думають, що це нова інформація чи щось інше це щойно сталося.

**Приклад використання:**

A: 음악 업계 최근 소식 들어봤어?

B: 뭐야?

A: 음악 회사들이 인기를 잃어가고 있어.

B: 정말?

A: 그걸 아직도 몰랐어요? 뒷북치지 말아요!

Завдяки такому слову як “뒤” можливо здогадатися, що річ буде йти про запізнілу тематику, проте чітке поняття прийде після повного розбору та використання ідіоми на практиці.

## 2. 아직 멀었어요

**Буквальний переклад:** все ще далеко

**Фактичне використання:** попереду ще довгий шлях (проект, робота, чийсь навички, відстань), це не станеться найближчим часом (час) **Розбір по частинах:** 아직 — (ще) не, 멀다 — бути.

Ідіоматичний вислів **아직 멀었어요** майже завжди вживається в минулому часі, навіть коли йдеться про нього до чогось, що відбувається в сьогодні. Його також можна використовувати, коли ви отримуєте а

комплімент, і ви хочете звучати скромно, наприклад, у «아니에요, 아직 멀었어요» («Ні, мені ще потрібно багато досягти»). Подібним виразом є «아직 잘 못해요» («Я ще не дуже хороша в цьому»).

**Приклад використання:**

A: 너 정말 잘 노래하네. 정말 좋아해!

B: 아니에요, 아직 멀었어~

### 3. 불난데 부채질 하다

**Буквальний переклад:** використовувати ручне віяло біля вогню.

**Фактичне використання:** роздути вогонь; підливати масло у вогонь.

**Розбір по частинах:** 불 — вогонь

불나다 — спалахує/починається пожежа

부채질 하다 — використовувати віяло

Ідіоматичний вислів 불난데 부채질 하다 походить від розпалювання вогню: як тільки розпалюється, вогонь потребує поширюватися, щоб бути придатним для використання. Щоб збільшити вогонь, треба 1) подути на вогонь, щоб він поширився, 2) використати вентилятор, щоб поширити полум'я, 3) полити бензином більшу площу. Іноді, якщо сильний вітер або забагато бензину, вогонь може стати занадто великим і завдати шкоди.

Ідіоматично «불난 데 부채질 하다» означає погіршення проблеми розмовами про неї або виховуючи це. Наприклад, ви посварилися з другом і, не вирішивши проблему, ваш друг та ви продовжуєте дружити, як і раніше, проте часом згадуєте неприємну ситуацію та погіршуєте свої відносини, доводячи себе до суперечок.

Ваші слова «розпалюють вогонь» і насправді погіршують ситуацію.

**Приклад використання:**

A: 안나, 빨리 가자...

B: 아니, 먼저 사과해야 해. 그리고 내가 그렇게 만들 거야.

A: 불안 데 부채질 하지 말고 조용히 해.

#### 4. 손 놓고 있다

**Буквальний переклад:** не мати рук на чомусь.

**Фактичне використання:** нічого не робити з чимось, що має бути зроблено.

**Розбір по частинах:** 손 — рука 놓다 — відпустити щось.

Ідіоматичний вислів передбачає певний тип прокрастинації – відсутність мотивації робити те, що ви знаєте, що потрібно зробити, або не знаєте, що вам робити. Це також може означати «уникати виконання чогось, тому що це викликає стрес». Однак чим довше ви відкладаєте це, тим все стає гірше. В цій ситуації ви можете сказати «손 놓고 있었더니 일이 커졌어요.»

**Приклад використання:**

A: 이 프로젝트는 벌써 마감해야 하는데, 넌 어때?

B: 아, 나는 내일 마무리할게. 조금만 남았어.

A: 그래도 손 놓고 있을 수는 없잖아요.!

#### 5. 말을 돌리다

**Буквальний переклад:** перекрутити слова

**Фактичне використання:** змінити тему розмови

**Розбір по частинах:** 말 — слово (слова); мова; що хто каже; кінь

돌리다 — крутити (щось); обернути щось.

Ідіоматичний вислів 말을 돌리다 найчастіше вживається, коли хтось навмисно змінює тему, уникає розмов на певну тему. Його також можна використовувати, коли хтось просто ходить довкола, не переходячи відразу до суті.

**Приклад використання:**

A: 왜 이렇게 늦었어.

B: 오는데 차가 너무 막혔어.

A: 그럼 일찍 나와야지.

B: 우리 오늘 뭐 할까?

A: 말 돌리지 말고!

## 6. 병 주고 약 주다

**Буквальний переклад:** дати хворобу, а потім дати ліки.

**Фактичне використання:** сказати комусь щось неприємне, а потім сказати щось приємне, щоб приховати це.

**Розбір по частинах:** 병 — хвороба, 주다 — давати, 약 — ліки.

Сказати щось, не подумавши, майже завжди створює проблему, незалежно від того, чи є вона справжньою. Часто люди намагаються вирішити проблему або приховати збитки. Якщо людина створює проблему і

намагається її виправити, але збиток є вже зроблено, можна сказати "병 주고 약 줘요?" цій людині. Цей вираз також може вживається, якщо людина говорить щось образливе, а потім швидко намагається щось придумати, щоб приховати свою необдуманість; проте вже пізно. Ображена людина тоді може відповісти "병 주고 약 주지 마세요."

**Приклад використання:**

A: 머리 과마 했어요?

B: 네. 어때요?

A: 과마하기 전이 더 예쁜 것 같아요. 옷도 샀어요? 이 옷 정말 잘 어울려요.

B: 됐어요. 지금 병 주고 약 주는 거예요.

## 7. 머리를 식히다

**Буквальний переклад:**

**Фактичне використання:** охолодити голову.

**Розбір по частинах:** подихати свіжим повітрям або відпочити, коли у вас є багато речей, які потрібно зробити, і/або коли ви в стресі.

Ідіоматичний вислів 머리를 식히다 використовується після надто наполегливих роздумів, роботи або навчання та справжнього стресу людині потрібно зупинитися та розслабитися. Проте треба бути обережними, пишучи цей вираз, оскільки дієслова 식히다 і 시키다 є омонімами — однакова вимова, але пишуться по-різному.

**Приклад використання:**

A: 어디 가?

B: 방금 사장님과 이야기를 했어. 좀 짜증나서 머리를 식혀야 할 것 같아.

A: 그래, 내가 물 가져다 줄게.

## 8. 눈에 밟히다

**Буквальний переклад:** наступити на око.

**Фактичне використання:** сумувати за кимось і думати про людину, яка знаходиться фізично далеко від вас.

**Розбір по частинах:** 눈 — око, 밟히다 — наступати на щось

Ідіоматичний вислів 눈에 밟히다 використовується, коли люди сумують або хвилюються за когось, кого немає поруч, вони схильні думати про цю людину кожен мить дня і не можуть викинути її з голови. Наприклад, мати, яка щойно дізналася, що її дитина, яка живе за кордоном, хвора, може сказати «아이가 눈에 밟혀요».

**Приклад використання:**

A: 뭘 그렇게 오래 생각하니?

B: 아버지가 오래 연락을 안 줘서요. 눈에 밟히네요.

A: 괜찮을 거예요. 다행히 좋은 것만 생각하세요.

B: 노력할게요.

## 9. 매운 맛을 보여주다

**Буквальний переклад:** показати кому-небудь гострий смак чогось.

**Фактичне використання:****Розбір по частинах:**

Коли людина сердиться і хоче висловити цю злість, проявивши насильство або погрожуючи комусь, то вона може сказати «매운 맛을 보여줄 거야!» або «Я покажу тобі, який я злий!». Однак 매운 맛을 보여주다 також може мати дещо інше значення. Наприклад, у ситуації, коли ніхто не вірить у вас і ваші здібності, ви можете відчувати себе ображеним і подумати про себе: «매운 맛을 보여줄 거야», що перекладається як «Почекай і побачиш, я покажу тобі, на що я здатний» або «Я покажу тобі, як це робиться!». У цій ситуації людина хоче комусь щось довести; хоче довести, що вони неправі. Людина відчуває, що її ігнорують або зневажають, і вона розчарована через це.

**Приклад використання:**

A: 너는 잘 못할 것 같아.

B: 왜?

A: 너는 경험이 부족하고 약해.

B: 매운 맛을 보여줄 거야!

**10. 물 만난 고기**

**Буквальний переклад:** риба, яка зустріла воду.

**Фактичне використання:** відчувати себе комфортно, роблячи щось; бути дуже хорошим у чомусь у певній ситуації.

**Розбір по частинах:** 물 — вода 만나다 — зустрітися (вгору) 고기 — м'ясо; риба.

Ідіоматичний вислів **물 만난 고기** дослівно означає «риба, яка зустріла воду». В англійській мові є вислів «fish out of water», що означає, що людина відчуває себе некомфортно в певній ситуації або перебуває поза звичним оточенням. Однак із цим корейським виразом все навпаки. Ми знаємо, що риbam найкомфортніше знаходиться у воді. Коли людина щось вміє, то почуває себе дуже комфортно, роблячи це, і люди можуть сказати, що вона **물 만난 고기**. Українською мовою це можна перекласти як «перебувати у своїй стихії» або бути хорошим у тому, що ти робиш, «як риба у воді». Зазвичай це раптова подія, як-от входити в певну сферу та раптово відчувати себе в ній абсолютно комфортно. Наприклад, людина могла не знати, що вона народжена, щоб бути мовцем, але потім спробувала це й почувалася абсолютно невимушено. Вона у своїй стихії. Якщо людина робить щось протягом дуже тривалого часу і їй це добре вдається, вона зазвичай не використовує цей вислів.

#### **Приклад використання:**

A: 어제 회식하고 나서 클럽에 갔었어요.

B: 진짜요? 재미있었어요?

A: 네. 양전한 줄 알았던 미영 씨가 물 만난 고기처럼 춤을 추더라고요.

Завдяки цим прикладам та поясненням ми можемо побачити, як корейці дійсно любляють скоротити і до того вже важку мову, щоб швидко і чітко донести свою думку. Найчастіше це може бути якась стресова ситуація, проте і інші ситуації можуть потребувати гарного забарвлення без нудних, важких та довгих слів.

## **2.2 Ідіоми в корейській літературі**



Важко сказати, що ідіоми в корейській літературі дуже відрізняються від ідіом, які використовують корейці в повсякденному житті. Чому? Все просто, тому що автори часто переносять щось із життя на аркуш паперу чи у електронний варіант.

Прочитавши багато корейських історій, ми зустріли немало ідіом, які важко зрозуміти, проте, розібравши, стало зрозуміло, чому корейці так люблять ці вирази.

## 1. 떡버 당하다

**Буквальний переклад:** бути з’їденим та викинутим

**Фактичне використання:** бути кимось обдуреним та “кинутим”.

**Розбір по частинах:** 먹다 — їсти, 버리다 — викидати, 당하다 — бути у якомусь стані (щось пережити)

Ідіоматичний вислів 떡버 당하다 часто використовують в інтимному плані, коли хтось провів одну ніч з людиною, а потім без слів її кинув.

Проте також часто цей вираз використовують, коли кажуть, що хтось був кимось обдурений або кинутий, тому у нього відчуття наче ним покористувалися та викинули. Звісно ж тільки у негативному плані.

**Приклад використання:**

A: 너 진짜 그냥 갈 거야?

B: 내가 아무것도 기대하지 말라고 했잖아.

A: 와, 정말 떡버 당한 기분이야.

## 2. 공사 구분하다

**Буквальний переклад:** класифікувати особисте та публічне

**Фактичне використання:** поділяти особисте та публічне

**Розбір по частинах:** 공사 — особисте та публічне, 구분하다 — класифікувати, поділяти.

Ідіоматичний вислів 공사 구분하다 чудово використовується у сучасному світі, а особливо в межах роботи між знайомими людьми. Багато хто не вміє очікувати на зручний час чи бажає розібрати особисті проблеми прямо на робочому місці, тому цей вираз дуже добре підходить у відповідь таким людям.

**Приклад використання:**

A: 어제 일 얘기 좀 해요.

B: 공사를 구분하지 못하니? 퇴근 후에 이야기 합시다.

### 3. 콩고물 떨어 질 일이 없다

**Буквальний переклад:** не отримати бобового борошна.

**Фактичне використання:** коли хтось зовсім нічого не отримує або отримує совсім мало.

**Розбір по частинах:** 콩고물 — бобове борошно, 떨어다 — труситися, трястися над кожною копійкою

Ідіоматичний вислів 콩고물 떨어 질 일이 없다 часто люди використовують, коли відчують, що по відношенню до них існує дискримінація. Ось наприклад, коли колега А сумлінно працює, виконує всю роботу та завжди викладається на максимум, а колега В байдикує, попиває каву, але завдяки гарному обличчю та зв'язкам в компанії отримує більшу

заробітну плату. Таким чином колега А може сказати “Я тут працюю за копійки”.

**Приклад використання:**

A: 안나 어제 또 급여 인상 받았다는 소식 들었어.

B: 그리고 우리는 여전히 콩고물 떨어 질 일이 없이 일하고 있어.

#### 4. 말본새

**Буквальний переклад:** спосіб говоріння

**Фактичне використання:** балакун — людина, яка багато говорить і не фільтрує свої вислови.

**Розбір по частинах:** 말— мова, 본새 — спосіб, приклад

У повсякденному житті іноді можна почути вираз "말본새". Зазвичай він використовується в реченні "말본새가 왜 그래?".

Хоча вираз вимовляється як "말뽀새", при написанні слід використовувати "말본새", щоб зберегти етимологію. Деякі люди помилково вважають "말본새" запозиченням з японської мови через схожість звучання, але це насправді корейське слово, яке описує "манеру мови або зовнішність".

Проте ще точніше це слово використовують по відношенню до людини, яка занадто багато говорить і не думає про те, що “вилітає” з її рота. Часто ці люди говорять на різні теми і переплітають їх між собою, через що іншим важко їх зрозуміти.

**Приклад використання:**

A: 맞지?

В: 무슨 말인지 모르겠어. 정말 말본새이야...

## 5. 상사병 나다

**Буквальний переклад:** приход любовної лихорадки.

**Фактичне використання:** коли хтось дуже сильно закохується в людину.

**Розбір по частинах:** 상사병 — любовна лихорадка, 나다 — виходити, приходити, з'являтися.

Ідіоматичний вираз 상사병 나다 використовують, коли хочуть підкреслити сильні почуття. Тобто просте “подобається” чи “кохати” все же мають слабкий відтінок і тоді на допомогу приходять саме цей вираз. Таким чином людина наше говорить “Я хворію коханням до тебе”.

**Приклад використання:**

А: 정말 예쁜 여자야. 계속 생각이 나네.

В: 어머, 정말 상사병 난 것 같아...

## 6. 배가 아프다

**Буквальний переклад:** болить живіт.

**Фактичне використання:** коли хтось голодний; коли хтось заздрить.

**Розбір по частинах:** 배 — живіт, груша, корабль, 아프다 — боліти.

Ідіоматичний вислів 배가 아프다 напевно один із найпопулярніших у використанні. У буквальному значенні 배가 아프다 означає, що у людини болить живіт, але його також можна використовувати, коли ви заздрите успіху чи щастю іншої людини. Наприклад, уявіть, що ви берете участь у змаганні за

щось із другом, але ваш друг виграє, а ви програєте. У цьому випадку ви ревнуєте його або її і відчуваєте трохи суму і розчарування водночас. Це змушує вас почувати себе «배가 아프다». Проте важливим фактором цього виразу є те, що ви не використовуєте його щодо когось, кого не дуже добре знаєте, наприклад відомого музиканта чи актора. Коли хтось із ваших близьких досягає успіху в чомусь, ви відчуваєте приступ ревності і можете сказати: «아, 배가 아프다» («Ах, я така ревнива»), увесь час думаючи: «Чому цій людині так пощастило? Чому не я?!" Коли ви говорите «배가 아프다», це також передає легке відчуття поганих намірів, тому що ви можете не думати, що ця людина заслужила те, що вона отримала. Подібною англійською ідіомою є «green with envy».

**Приклад використання:**

A: 현경 씨 사업이 정말 잘된다고 해요.

B: 정말 잘됐어요.

A: 그렇죠. 축하할 일인데 기분은 별로네요.

B: 왜요? 남 잘되니까 배 아파요?

**Приклад використання:**

A: 배고파...

B: 그럼 식당에 갈래?

A: 그 후에 같이 쇼핑도 갈까?

B: 좋아.

**7. 눈에 넣어도 아프지 않다**

**Буквальний переклад:** не пошкодити, навіть якщо воно в ваших очах.

**Фактичне використання:** сильно любити когось

**Розбір по частинах:** 눈 — око, 넣다 — вкладати (щось), покласти, 아프다 — боляче; хворіти

Хоча буквально вираз «눈에 넣어도 아프지 않다» означає «не болить, навіть якщо вставити його в око», майже все завдасть болю, якщо потрапить вам в око; навіть дрібна порошок може його подразнити.

Використовуючи цей вираз, ви натякаєте, що так сильно любите і дбаєте про когось, що хочете все більше і більше наближати його до себе, аж до того, що він ледь не потрапить вам в око. Наприклад, для батьків і бабусь з дідусями їхні діти/онуки неймовірно чарівні, і вони так сильно їх люблять, що хочуть бути ближче, щоб розглядати їх усе більше й більше.

В англійській мові схожим виразом є «apple of my eye» (зіниця мого ока, щось або хтось дуже цінний).

**Приклад використання:**

A: 책상에 여자친구 사진밖에 없네요.

B: 제 여자친구 너무 예쁘죠?

A: 그렇게 좋아요?

B: 네. 눈에 넣어도 아프지 않을 정도예요.

## 8. 기가 죽다

**Буквальний переклад:** чиясь енергія вмирає.

**Фактичне використання:** втратити впевненість/енергію і відчувати втому.

**Розбір по частинах:** 기 — енергія; впевненість; дух, 죽다 — померти

Сино-корейське слово «기» може мати багато різних перекладів залежно від контексту речення.

В цьому виразі слово «기» має значення, близьке до китайського слова «氣» або «chi», що означає «дух» або «енергія».

В поєднанні з дієсловом «죽다», що означає «померти», виникає відчуття, що «впевненість/енергія зникла».

«기가 죽다» використовується, коли ви порівнюєте себе з іншими, які вважають, що вони краще за вас у чомусь. Чим більше ви про це думаєте, тим більше втрачаєте віру у свої здібності.

Цей вислів також можна вживати, коли вас хтось лає, і ви пригнічуєтеся. «기가 죽다» завжди має негативний відтінок, і як слова підбадьорення люди часто кажуть «기 죽지 마세요», що означає «не втрачай впевненості» або «не засмучуйся».

**Приклад використання:**

A: 잘 될지 모르겠어...

B: 계속 노력하고 기 죽지 마세요.

## 9. 속을 썩이다

**Буквальний переклад:** змусити чийсь почуття гнити.

**Фактичне використання:** спричинити душевний біль, завдавати багато клопоту і сильно хвилювати когось.

**Розбір по частинах:** 속 — всередині; внутрішні думки чи почуття

썩다 — бути гнилим; гнити 썩이다 є каузативною формою 썩다. Якщо ви змушуєте щось гнити або змушуєте щось гнити, ви можете використовувати форму 썩이다 замість 썩다.

Словник визначає слово «속» як «всередині» або «внутрішність», але в розмовній корейській мові воно часто вживається для позначення «внутрішніх думок або почуттів».

В цьому ідіомі використовується дієслово наказового способу від «썩다» — «썩이다», щоб показати, що хтось або щось змушує людину так сильно хвилюватися, що її внутрішні почуття «гниють» і завдають їй страждань.

Якщо щось буквально гниє у вас всередині, ваше тіло страждатиме, і ви почнете відчувати себе погано. Але на щастя, цей вираз є ідіомою і зазвичай використовується батьками, щоб висловити, як сильно вони хвилюються за своїх дітей. Якщо ви провалили іспит в університеті, один з батьків може сказати вам «속을 썩이다!» (Не доведи Боже, щоб ти так хвилював мене!).

Цей вираз також можна використовувати, коли зламалася машина або вона постійно ламається.

**Приклад використання:**

A: 뭐 일어났어?

B: 숙제 안 했어요.

A: 괜찮아, 나중에 가져와.



B: 하지만 그게 제 속을 썩이네요.

## 10. 눈이 높다

**Буквальний переклад:** мати високі очі.

**Фактичне використання:** мати високий стандарт при виборі чогось; бути прискіпливим.

**Розбір по частинах:** 눈 —око, 높다 — бути високим.

Ідіоматичний вислів буквально мати «високі очі» не має особливого сенсу, тому цей термін використовується для характеристики людини, яка має високі сподівання або є досить вибагливою. Найчастіше ви зустрінете вираз «눈이 높다», коли хтось перераховує якості, які він/вона шукає у партнерові по стосункам. Цей вираз також можна вживати, коли хтось має неймовірно високі стандарти щодо інших речей, таких як чистота, якість роботи, смак їжі тощо.

**Приклад використання:**

A: 너무 누구랑 만나고 싶어...

B: 그럼 택현이 제안 왜 안 받아?

A: 모르겠어...

B: 네가 눈이 높은 거야!

**Висновки до 2 розділу**

У цьому розділі ми розглянули різноманітні приклади ідіоматичних висловів в корейській мові та детально розібрали, щоб краще зрозуміти їх сенс та наблизитись до розуміння корейської мови, а іноді навіть культури.

Також завдяки цим розборам стало зрозуміліше навіщо корейці ними користуються та у яких випадках для них зручніше використати ідіоми ніж будь-які інші вирази.

## ВИСНОВКИ

Ідіоми — це душа корейської мови, що надихає її життям, емоціями та виразністю. Ці стійкі фрази, що йдуть з глибини віків, несуть у собі глибший сенс, ніж просто сума слів. Вони пронизані нитками історії, культури та традицій, розкриваючи багатство корейського суспільства.

Проте і в наш час молодь не відстає та вводить у обіг нові ідіоми, які настільки сильно спрощують мову, що іноді важко зрозуміти про що вони говорять, або хоча б що мають на увазі.

Вивчення ідіом — це нелегке, але захоплююче завдання. Вивчаючи їх ми поринаємо у глибини корейської мови, розкриваючи її таємниці та красу. Іноді справді нудно вивчати граматику чи вивчати багато слів. Часто хочеться внести будь-яку цікавинку у вивчення тієї чи іншої мови, тому в корейській мові використання ідіом не є винятком.

Вивчення корейських ідіом — це чудовий спосіб покращити свої знання мови та глибше зануритися в корейську культуру. Завжди цікаво дізнаватися щось нове та виходити за рамки базових знань, тому цей напрямок руху корейської мови є невід'ємною частиною.

## 주석

어떤 언어를 배우는 과정은 결코 쉽지 않습니다. 각 언어는 고유한 뉘앙스, 단점, 문제를 가지고 있으며 배우고 분석하고 이해해야 하는 중요한 요소들이 많습니다.

이 관용어은 모든 언어의 필수적인 부분이며, 이해하고 배우기 가장 어려운 부분 중 하나입니다. 이 표현은 항상 분석, 분해, 각 단어의 의미에 대한 흥미 그리고 전체 이 관용어의 의미를 파악해야 합니다.

또한, 이러한 관용어는 문맥, 상황 또는 심지어 음색에 따라 톤과 의미가 바뀌는 경향이 있기 때문에 언제, 어떻게, 어떤 조건에서 이 표현을 사용할 수 있는지 아는 것이 중요합니다.

따라서 배우는 모든 언어를 심층적으로 연구하는 것이 매우 중요하며, 한국어도 예외는 아닙니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Семантична класифікація фразеологізмів:  
[https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0\\_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F\\_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%B2](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC%D1%96%D0%B2)
2. Everyday Korean Idiomatic Expressions (2014) TalkToMeInKorean
3. Essential Korean Idioms: 300 Idioms to upgrade your Korean (2017) Seoul Selection
4. 500 Common Korean Idioms (2018) Routledge
5. 한국어 속담 500선 (2012) 탁안철
6. 1000 Key Korean Idioms and Proverbs (2022) Min Jin-young, Park So-young, Lee Jee-yoon
7. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%B4%D1%96%D0%BE%D0%BC%D0%B0>
8. Режим доступу до ресурсу:  
<https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%B4%D1%96%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0>
9. Режим доступу до ресурсу: [https://www.bomtoon.com/detail/KickU\\_S2](https://www.bomtoon.com/detail/KickU_S2)
10. Режим доступу до ресурса: <https://ridibooks.com/books/4291006327>